

Heinrich Heine, Lorelej'	Heinrich Heine, Lorelej	Heinrich Heine, The Lorelei	Heinrich Heine, Die Lorelei
<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	<i>tradukita de Mark Twain</i>	
<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>		<i>An ancient legend of the Rhine</i>	
Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'.	Ne scias mi, kial subita malgaj' en la koro naskiĝis; el tempo jam enterigita legendo al mi reviviĝis.	I cannot divine what it meaneth, This haunting nameless pain: A tale of the bygone ages Keeps brooding through my brain:	Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin; ein Märchen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Vespero jam ekmalheliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	Jam malvarmetiĝas l' aero, la Rejno mallaŭte babilas, per oro de l'sun' en vespero la supro de l' monto rebrilas.	The faint air cools in the gloaming, And peaceful flows the Rhine, The thirsty summits are drinking The sunset's flooding wine;	Die Luft ist kühl und es dunkelt, und ruhig fließt der Rhein; der Gipfel des Berges funkelt im Abendsonnenschein.
Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora harar'.	Plej belan knabinon mi vidas: en ora ornamo brilante, sur supro de l' monto ŝi sidas, la harojn mistere kombante.	The loveliest maiden is sitting High-throned in yon blue air, Her golden jewels are shining, She combs her golden hair;	Die schönste Jungfrau sitzet dort oben wunderbar, ihr goldnes Geschmeide blitzet, sie kämmt ihr goldenes Haar.
Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'.	La oran kombilon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.	She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain That steeps in a deadly enchantment The listener's ravished brain:	Sie kämmt es mit goldenem Kamme, und singt ein Lied dabei; das hat eine wundersame, gewaltige Melodei.
...

Kaj sopiregon ek-	Ŝipet' iras sur la ri-	The doomed in his drif-	Den Schiffer im kleinen
sentas	vero,	ting shallow,	Schiffe
Ŝipisto dum sia ve-	ŝipisto ekstremis de l'	Is tranced with the sad	ergreift es mit wildem
tur';	kanto,	sweet tone,	Weh;
Rifaron li ne pria-	kaj blinda por ĉiu	He sees not the yawing	er schaut nicht die Fel-
tentas,	dangero	breakers,	senriffe,
Al monto rigardas li	rigardas li al la kan-	He sees but the maid alo-	er schaut nur hinauf in
nur.	tanto.	ne:	die Höh.

Mi kredas, ke dro-	Ha, baldaŭ ŝipisto la	The pitiless billwos en-	Ich glaube, die Wellen
nos finfine	bela	gulf him!-	verschlingen
Ŝipisto kun sia	perdiĝis sub l' akvo-	So perish sailor and bark;	am Ende Schiffer und
boat',	turnado;	And this, with her bale-	Kahn;
Kaj tion kaŭzis fei-	ĝin Lorelej' faris	ful singing,	und das hat mit ihrem
ne	kruela,	Is the Lorelei's gruesome	Singen
La Loreleja kantad'.	per sia mirinda kan-	work.	die Lorelei getan.
	tado.		

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mu.ru/Kolekto/Lorelej.html>.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.*

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.*

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://guttenberg.spiegel.de> unter: http://guttenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found. Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.